

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

20 DECEMBER 2000

## Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons

### AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER MAHOUX C.S.

Art. 5

#### Het voorgestelde artikel 11 vervangen als volgt :

« Art. 11. — Artikel 53, § 5, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 5. De hoofdgriffier van de vrederechten van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

De hoofdgriffier of een griffier van de vrederechten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier van de vrederechten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen. »

Zie :

Stukken van de Senaat :

2-604 - 2000/2001 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

20 DÉCEMBRE 2000

## Projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires

### AMENDEMENTS

N° 1 DE M. MAHOUX ET CONSORTS

Art. 5

#### Remplacer l'article 11 proposé par la disposition suivante :

« Art. 11. — L'article 53, § 5, de la même loi, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Le greffier en chef de la justice de paix de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Le greffier en chef ou un greffier des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; le greffier ou un greffier des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Leeuw-Saint-Pierre doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

Voir :

Documents du Sénat :

2-604 - 2000/2001 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

## Verantwoording

Dit amendement strekt ertoe artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 te vervangen teneinde het arrest van gedeeltelijke vernietiging van dit artikel, dat door het Arbitragehof op 30 mei 2000 is geweest (arrest nr. 62/2000), te verzoenen met de intenties die aan de grondslag lagen van de oorspronkelijke redactie van de wet van 25 maart 1999.

Artikel 11 van 25 maart 1999 luidde als volgt:

«Artikel 53, § 5, van voormelde wet (de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken), vervangen bij de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door de volgende bepaling:

§ 5. De hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van het tweede kanton Kortrijk, het twee kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rhode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.»

Op 3 december 1999 is bij het Arbitragehof een beroep ingesteld dat de vernietiging eiste van de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre die artikelen bepalen dat de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van het gerechtelijk kanton van Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Aat-Lessen, Edingen-Lens, Kortrijk, Ieper-Poperinge en Ronse hun kennis van de tweede landstaal moeten bewijzen.

In zijn arrest van 30 mei 2000 heeft het Arbitragehof artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 gedeeltelijk vernietigd voor de gerechtelijke kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, het kanton Ronse en het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw.

Het Arbitragehof wees in de motivering bij het arrest nog eens op het volgende:

«B.8. — De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is. Dezelfde regels verzetten er zich overigens tegen dat categorieën van personen, die zich ten aanzien van de aangevochten maatregel in wezenlijk verschillende situaties bevinden, op identieke wijze worden behandeld, zonder dat daarvoor een redelijke verantwoording bestaat.»

Wat de doelstellingen van de wet van 25 maart 1999 betreft, meende het Arbitragehof dan ook:

«B.10.1. — ... Vrederechten kunnen worden beschouwd als «plaatselijke diensten» of als «gewestelijke diensten» in de zin van de bestuurstaalwet. In de gevallen waarin van het vredege-recht administratieve handelingen uitgaan die aan die wet zijn onderworpen, dient zulks te gebeuren met inachtneming van de faciliteiten die de inwoners van een of meer gemeenten in het ambtsgebied van het betrokken vrederecht in bestuurszaken genieten ...»

«B.10.3. — Alle in het geding zijnde gerechtelijke kantons bedoeld in de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 zijn kantons waarin taalgrensgemeenten met faciliteiten in bestuurszaken gelegen zijn.

Het gegeven dat een gerechtelijk kanton een taalgrensgemeente omvat, verantwoordt objectief en redelijkerwijze dat de wetgever maatregelen neemt om te waarborgen dat de vrederechten in die kantons de bijzondere regeling in acht zouden kunnen nemen die

## Justification

Cet amendement vise à remplacer l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 en conciliant le respect de l'arrêt d'annulation partielle de cet article rendu par le Cour d'arbitrage le 30 mai 2000 (arrêt n° 62/2000) et l'esprit qui a prévalu à la rédaction initiale de la loi du 25 mars 1999.

L'article 11 de la loi du 25 mars 1999 était rédigé comme suit:

«L'article 53, § 5, de la loi précitée, modifiée par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante:

§ 5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.»

Un recours a été introduit le 3 décembre 1999 devant la Cour d'arbitrage demandant l'annulation des articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 pour violation des articles 10 et 11 de la Constitution, en tant que ces articles disposent que le juge de paix ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef du canton judiciaire de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Ath-Lessines, Enghien-Lens, Courtrai, Ypres-Poperinge et Renaix doivent justifier de la connaissance de la seconde langue nationale.

La Cour d'arbitrage, en son arrêt du 30 mai 2000, annule partiellement l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 en ce qu'il concerne les cantons judiciaires d'Ath-Lessines, d'Enghien-Lens, le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge, le canton de Renaix et le canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw.

La Cour d'arbitrage justifie son arrêt en rappelant que:

«B.8. — Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre les catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée. Les mêmes règles s'opposent, par ailleurs, à ce que soient traitées de manière identique, sans qu'apparaisse une justification raisonnable, des catégories de personnes se trouvant dans des situations qui, au regard de la mesure considérée, sont essentiellement différentes.»

Au vu de l'objectif poursuivi par la loi du 25 mars 1999, la Cour d'arbitrage estime dès lors que:

«B.10.1. — ... Les justices de paix peuvent être considérées comme des «services locaux» ou comme des «services régionaux» au sens des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Dans les cas où la justice de paix accomplit des actes administratifs soumis à ces lois, elle doit respecter les facilités en matière administrative dont bénéficient les habitants d'une ou de plusieurs communes du ressort de la justice de paix concernée ...»

«B.10.3. — Tous les cantons judiciaires en cause qui sont visés aux articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 sont des cantons qui comprennent des communes de la frontière linguistique dotées de facilités en matière administrative.

La circonstance qu'un canton judiciaire comprend une commune de la frontière linguistique justifie de façon objective et raisonnable que le législateur prenne des mesures visant à garantir que les justices de paix de ces cantons puissent se conformer au

ten voordele van de anderstalige inwoners van die taalgrensgemeente is aangenomen.

B.10.4. — Het Hof moet echter ook nagaan of de maatregel redelijk kan worden verantwoord; het moet in dat opzicht nagaan of de taalkennisvereisten waarin die maatregel voorziet, niet buitensporig zijn rekening houdend met de objectieve situaties die door de wetgever worden beoogd.

B.10.5. — Het Hof stelt vast dat de bestreden bepalingen niet vereisen dat alle magistraten het bewijs leveren van de kennis van de andere taal. Alleen een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter is daartoe gehouden. Die vereiste kan niet worden beschouwd als onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel.

Artikel 11 van de bestreden wet daarentegen verplicht de hoofdgriffier van elk van die vredegerechten te bewijzen de andere taal te kennen. Die vereiste is kennelijk onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel.»

(Onderstreping van de indianers).

Dit amendement strekt er dus toe de vernietigde bepaling te vervangen en de griffiers dezelfde regeling op te leggen als de magistraten, een regeling die het Arbitragehof niet beschouwt als onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel.

De gerechtelijke organisatie in deze kantons moet ervoor zorgen dat de bij koninklijk besluit van 18 juli 1996 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken nageleefd worden bij het verrichten van de administratieve handelingen die tot de bevoegdheid van de kantonale gerechten behoren.

## Nr. 2 VAN DE HEER VANDENBERGHE

### Art. 3

#### **De aanhef van dit artikel vervangen als volgt:**

*« In artikel 5 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons, worden aan de vervangende bepaling van artikel 1 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, volgende wijzigingen aangebracht: »*

Verantwoording

De huidige aanhef is logistiek niet correct.

## Nr. 3 VAN DE HEER VANDENBERGHE

### Art. 9

#### **Dit artikel vervangen als volgt:**

*« Art. 9. — In artikel 22, § 3, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:*

*A) het vierde lid, vernietigd bij arrest nr. 130/2000 van het Arbitragehof van 6 december 2000, wordt vervangen als volgt:*

*« Indien er een titularis beschikbaar is, blijft de in het vorige lid bedoelde vrederechter ten persoonlijke*

*régime spécifique instauré au profit des habitants allophones de cette commune de la frontière linguistique.*

B.10.4. — La Cour doit cependant encore vérifier si la mesure peut raisonnablement se justifier; elle doit à cet égard vérifier si les exigences de connaissances linguistiques qui y sont prévues ne sont pas excessives, compte tenu des situations objectives visées par le législateur.

B.10.5. — La Cour constate que les dispositions entreprises n'exigent pas que tous les magistrats justifient de la connaissance de l'autre langue. Seul un juge de paix ou un juge de paix suppléant y est tenu. Cette exigence ne peut être considérée comme disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi.

En revanche, l'article 11 de la loi entreprise impose au greffier en chef de chacune de ces justices de paix de justifier de la connaissance de l'autre langue. Cette exigence est manifestement disproportionnée à l'objectif poursuivi.»

(Ce sont les déposants qui soulignent).

Le présent amendement vise donc à remplacer la disposition annulée en prévoyant pour les greffiers le même régime que pour les magistrats, régime que la Cour d'arbitrage ne jugeait pas disproportionnée avec l'objectif poursuivi.

Il est important en effet que l'organisation judiciaire dans ces cantons permette que soient respectées les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnée par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, pour l'accomplissement des actes de nature administrative qui entrent dans les attributions des juridictions cantonales.

Philippe MAHOUX.

Jean-François ISTASSE.

## N° 2 DE M. VANDENBERGHE

### Art. 3

#### **Remplacer le début de cet article par la disposition suivante:**

*« À l'article 5 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires, dans la disposition remplaçant l'article 1<sup>er</sup> de l'annexe au Code judiciaire, sont apportées les modifications suivantes: »*

Justification

Dans sa rédaction actuelle, le début de cet article n'est pas correct du point de vue légistique.

## N° 3 DE M. VANDENBERGHE

### Art. 9

#### **Remplacer cet article par la disposition suivante:**

*« Art. 9. — À l'article 22, § 3, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:*

*A) l'alinéa 4, annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 130/2000 du 6 décembre 2000, est remplacé comme suit:*

*« S'il y a un titulaire disponible, le juge de paix visé à l'alinéa précédent reste à titre personnel juge de paix*

*titel vrederechter van de betrokken voormalige kantons. De titularis van de nieuwe kantons staat echter in voor de organisatie van de dienst. Bij ambtsbeëindiging van een in het vorige lid bedoelde titularis, wordt betrokken vrederechter, zonder toepassing van artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek, titularis van het kanton zonder nieuwe eedaflegging.»;*

*B) het zesde lid, vernietigd bij arrest nr. 130/2000 van het Arbitragehof van 6 december 2000, wordt vervangen als volgt:*

*«Indien er een titularis beschikbaar is, blijft de in het vorige lid bedoelde vrederechter ten persoonlijke titel vrederechter van de betrokken voormalige kantons. De titularis van de nieuwe kantons staat echter in voor de organisatie van de dienst. Bij ambtsbeëindiging van een in het vorige lid bedoelde titularis, wordt betrokken vrederechter, zonder toepassing van artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek, titularis van het kanton zonder nieuwe eedaflegging.»*

#### Verantwoording

Dit amendement herneemt de tekst van het amendement nr. 15 dat door de regering werd neergelegd in de Kamer van volksvertegenwoordigers (Stuk Kamer, nr. 50-0371/008).

Het amendement verruimt de tekstcorrectie die wordt voorgesteld aan artikel 22, § 3, van de wet van 25 maart 1999 betreffende de gerechtelijke kantons, en beantwoordt hiermee volledig aan het arrest van het Arbitragehof van 6 december 2000.

Het Hof stelde in het vermelde arrest dat specifieke overgangsmaatregelen in het kader van de reorganisatie van de kantons op zich geen inbreuk uitmaken op de waarborgen van onafhankelijkheid waarover de vrederechters moeten beschikken, noch strijdig zijn met de geldende grondwettelijke voorschriften. Wel oordeelde het Hof dat de gehanteerde techniek (herkwalificering van een aantal vrederechters wiens kanton komt te verdwijnen tot «toegevoegd» magistraat) onevenredig was met de beoogde doelstellingen en de vergelijkbare situatie van verschillende vrederechters-titularissen bedoeld in artikel 22, § 2, van de wet van 25 maart 1999.

De voorgestelde tekst stapt af van deze techniek en verzekert het behoud van betrokkenen in hun ambt van vrederechter.

#### Nr. 4 VAN DE HEER VANDENBERGHE

##### Art. 5

##### **Dit artikel vervangen als volgt:**

*«Art. 5. — § 1. Artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen door de wet van 25 maart 1999, wordt vervangen door de volgende bepaling:*

*«Art. 46. — In het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moeten de vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter bewijzen de Nederlandse taal te kennen; in het kanton Tongeren-Voeren moeten een*

*des anciens cantons concernés. Le titulaire des nouveaux cantons est néanmoins responsable de l'organisation du service. En cas de cessation de fonctions d'un titulaire visé à l'alinéa précédent, le juge de paix concerné devient, sans application de l'article 287 du Code judiciaire, titulaire du canton sans devoir à nouveau prêter serment.»;*

*B) l'alinéa 6, annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 130/2000 du 6 décembre 2000, est remplacé par l'alinéa suivant:*

*«S'il y a un titulaire disponible, le juge de paix visé à l'alinéa précédent reste à titre personnel juge de paix des anciens cantons concernés. Le titulaire des nouveaux cantons est néanmoins responsable de l'organisation du service. En cas de cessation de fonctions d'un titulaire visé à l'alinéa précédent, le juge de paix concerné devient, sans application de l'article 287 du Code judiciaire, titulaire du canton sans devoir à nouveau prêter serment.»*

#### Justification

Le présent amendement reprend le texte de l'amendement n° 15 déposé par le gouvernement à la Chambre des représentants (doc. Chambre, n° 50-0371/008).

Il élargit la correction de texte qui avait été apportée à l'article 22, § 3, de la loi du 25 mars 1999 concernant les cantons judiciaires et correspond dès lors parfaitement à l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 6 décembre 2000.

Dans l'arrêt cité, la Cour a décidé que les mesures transitoires des cantons ne portent pas préjudice aux garanties d'indépendance dont doivent disposer les juges de paix et ne sont pas contraires aux prescriptions constitutionnelles en vigueur. La Cour a cependant estimé que la technique utilisée (requalification d'un certain nombre de juges de paix dont le canton vient à disparaître en magistrat «de complément») était disproportionnée par rapport aux objectifs et à la situation similaire des différents juges de paix titulaires visés à l'article 22, § 2, de la loi du 25 mars 1999.

Le texte proposé abandonne cette techniqe et assure le maintien des intéressés dans leur fonction de juge de paix.

#### N° 4 DE M. VANDENBERGHE

##### Art. 5

##### **Remplacer cet article par le texte suivant:**

*«Art. 5. — § 1<sup>er</sup>. L'article 46 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 25 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante:*

*«Art. 46. — Dans le canton de Mouscron-Comines-Warneton, le juge de paix ou un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; dans le canton de Tongres-*

*vrede rechter of een plaatsvervangend vrede rechter en in de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten de vrede rechter of een plaatsvervangend vrede rechter bewijzen de Franse taal te kennen. »*

§ 2. Artikel 53, § 5, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 25 maart 1999, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 5. De hoofdgriffier van het vrede gerecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrede gerechten van de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen. »

#### Verantwoording

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken voorziet in specifieke vereisten inzake talenkennis voor onder meer magistraten en griffiers. De vereisten die deze wet oplegt aan de vrede gerecht kantons waarvan sommige gemeenten bestuurlijke taalfaciliteiten hebben, lijken niet meer eigentijds te zijn. Met de staats hervorming heeft immers het concept van de taalhomogeniteit van de verschillende gewesten steeds meer ingang gevonden. Deze bepalingen van de taalwet kwetsen nodeloos de gevoelens van sommige inwoners, te meer daar in de praktijk de gemeenten met administratieve taalfaciliteiten slechts een beperkt aantal inwoners vertegenwoordigen in de betrokken vrede gerecht kantons.

Uit het dagelijks functioneren van deze vrede gerechten blijkt niet dat het noodzakelijk is om deze taalvereisten voor sommige personeelsleden te behouden. Het vrede gerecht wordt meer en meer geconfronteerd met mensen die verschillende talen machtig zijn. De regels van de hoffelijkheid en de mogelijkheden tot tussenkomst van tolken, waarin het Gerechtelijk Wetboek voorziet, kunnen alle mogelijke problemen van de rechtzoekende oplossen. Bovendien schrijft de wet voor dat de taal, gebruikt in gerechtszaken, respectievelijk het Nederlands of het Frans is.

Het blijkt heel moeilijk te zijn om, vooral voor de functie van hoofdgriffier, kandidaten te vinden die aan de voorwaarden, opgelegd door de wet van 1935, voldoen. Zo functioneert in het kanton Edingen een ééntalige hoofdgriffier, ook al schrijft de wet voor dat de hoofdgriffier in dit kanton tweetalig moet zijn. Het is dan ook niet wenselijk dat deze hindernis voor de promotie van de betrokken personeelsleden behouden blijft.

De indiener van het wetsvoorstel beoogt aldus de taalvereisten voor de vrede rechter of een plaatsvervangend vrede rechter én voor de hoofdgriffier in de kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw, te schrappen.

Enkel voor het kanton Moeskroen-Komen-Waasten, het kanton Tongeren-Voeren en de kantons Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise wordt de voorwaarde dat de vrede rechter of een plaatsvervangend vrede rechter en de hoofdgriffier beide talen moeten kennen, behouden.

Hugo VANDENBERGHE.

*Fourons, un juge de paix ou un juge de paix suppléant et, dans les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise, le juge de paix ou un juge de paix suppléant doivent justifier de la connaissance de la langue française. »*

§ 2. L'article 53, § 5, de la même loi, remplacé par la loi du 25 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Le greffier en chef de la justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix des cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

#### Justification

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire impose des exigences spécifiques en matière linguistique, notamment aux magistrats et aux greffiers. Les exigences imposées par cette loi pour les cantons des justices de paix dont certaines communes bénéficient de facilités linguistiques en matière administrative, semblent relever d'un autre âge. La réforme de l'État a en effet fait prévaloir peu à peu le concept d'homogénéité linguistique des différentes régions. Ces dispositions de la loi concernant l'emploi des langues heurtent inutilement la sensibilité de certains habitants, d'autant que, dans la pratique, les communes bénéficiant de facilités linguistiques en matière administrative ne représentant qu'un nombre minime d'habitants dans les cantons de justice de paix concernés.

Rien dans la pratique quotidienne de ces justices de paix ne justifie de maintenir ces exigences linguistiques pour certains membres du personnel. La justice de paix reçoit de plus en plus de personnes maîtrisant plusieurs langues. Les règles de courtoisie et la possibilité de recourir à des interprètes, prévue par le Code judiciaire, permettent de résoudre tous les problèmes du justiciable. La loi dispose en outre que la langue employée en matière judiciaire est soit la langue néerlandaise, soit la langue française.

Il s'avère extrêmement difficile de trouver des candidats remplissant les conditions imposées par la loi de 1935, en particulier pour la fonction de greffier en chef. C'est ainsi que, dans le canton d'Enghien, le greffier en chef est unilingue, alors que la loi prévoit que le greffier en chef de ce canton doit être bilingue. Il n'est dès lors pas souhaitable de maintenir cet obstacle à la promotion des membres du personnel concernés.

L'auteur de la présente proposition de loi vise par conséquent à supprimer les exigences linguistiques imposées au juge de paix ou à un juge de paix suppléant ainsi qu'au greffier en chef dans les cantons d'Ath-Lessines et Enghien-Lens, dans le deuxième canton de Courtrai et le deuxième canton d'Ypres-Poperinge, ainsi que dans les cantons de Renaix et de Herne-Leeuw-Saint-Pierre.

La condition de bilinguisme imposée au juge de paix ou à un juge de paix suppléant et au greffier en chef n'est maintenue que pour le canton de Mouscron-Comines-Carneton, le canton de Tongres-Fourons et les cantons de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et Meise.

## Nr. 5 VAN DE REGERING

(Subamendement op amendement nr. 1 van de heer Mahoux c.s.)

## Art. 5

**In het voorgestelde artikel 53, § 5, tweede lid, de woorden « De hoofdgriffier of een griffier » vervangen door de woorden « Een lid van de griffie ».**

## Verantwoording

Het amendement heeft als doel er voor te zorgen dat de wet in overeenstemming wordt gebracht met het arrest van het Arbitragehof van 30 mei 2000.

## Nr. 6 VAN DE REGERING

## Art. 9

**Dit artikel vervangen als volgt :**

« Art. 9. — In artikel 22, § 3, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> voor het vroegere vierde lid, dat vernietigd is bij arrest nr. 130/2000 van het Arbitragehof van 6 december 2000, treedt een nieuwe vierde lid in de plaats, luidende :

« Indien er een titularis beschikbaar is, blijft de in het vorige lid bedoelde vrederechter ten persoonlijke titel vrederechter van de voormalige kantons. De titularissen van de nieuwe kantons staan echter in voor de organisatie van de dienst. Bij ambtsbeëindiging van een van deze titularissen, wordt betrokken vrederechter, zonder toepassing van artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek, titularis van het kanton zonder nieuwe eedaflegging. »;

2<sup>o</sup> voor het vroegere zesde lid, dat vernietigd is bij arrest nr. 130/2000 van het Arbitragehof van 6 december 2000, treedt een nieuw zesde lid in de plaats, luidende :

« Indien er een titularis beschikbaar is, blijft de in het vorige lid bedoelde vrederechter ten persoonlijke titel vrederechter van het voormalige kanton. De titularissen van de nieuwe kantons staan echter in voor de organisatie van de dienst. Bij ambtsbeëindiging van een van deze titularissen, wordt betrokken vrederechter, zonder toepassing van artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek, titularis van het kanton zonder nieuwe eedaflegging. »

## Verantwoording

Het voorgestelde (sub)amendement verruimt de tekstcorrectie die werd voorgesteld aan artikel 22, § 3, van de wet van 25 maart

## N° 5 DU GOUVERNEMENT

(Sous-amendement à l'amendement n° 1 de M. Mahoux et consorts)

## Art. 5

**À l'article 53, § 5, deuxième alinéa, remplacer les mots « Le greffier en chef ou un greffier des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent » par les mots « Un membre du greffe des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doit ».**

## Justification

L'amendement a pour but de veiller à ce que la loi soit mise en conformité avec l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 30 mai 2000.

## N° 6 DU GOUVERNEMENT

## Art. 9

**Remplacer cet article par la disposition suivante :**

« Art. 9. — À l'article 22, § 3, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> un alinéa 4, rédigé comme suit, est inséré à la place de l'ancien alinéa 4, annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 130/2000 du 6 décembre 2000 :

« S'il y a un titulaire disponible, le juge de paix visé à l'alinéa précédent reste à titre personnel juge de paix des anciens cantons. Les titulaires des nouveaux cantons sont néanmoins responsables de l'organisation du service. En cas de cessation de fonctions de l'un de ces titulaires, le juge de paix concerné devient, sans application de l'article 287 du Code judiciaire, titulaire du canton sans devoir à nouveau prêter serment. »;

2<sup>o</sup> un alinéa 6, rédigé comme suit, est inséré à la place de l'ancien alinéa 6, annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 130/2000 du 6 décembre 2000 :

« S'il y a un titulaire disponible, le juge de paix visé à l'alinéa précédent reste à titre personnel juge de paix de l'ancien canton. Les titulaires des nouveaux cantons sont néanmoins responsables de l'organisation du service. En cas de cessation de fonctions de l'un de ces titulaires, le juge de paix concerné devient, sans application de l'article 287 du Code judiciaire, titulaire du canton sans devoir à nouveau prêter serment. »

## Justification

Le (sous)-amendement proposé élargit la correction du texte qui avait été apportée à l'article 22, § 3, de la loi du 25 mars 1999

1999 betreffende de gerechtelijke kantons en beantwoordt hiermee volledig aan het arrest van het Arbitragehof van 6 december 2000.

Het Hof stelde in vermeld arrest dat specifieke overgangsmaatregelen in het kader van de reorganisatie van de kantons op zich geen inbreuk uitmaken op de waarborgen van onafhankelijkheid waarover de vrederechters moeten beschikken, noch strijdig zijn met de geldende grondwettelijke voorschriften. Wel oordeelde het Hof dat de gehanteerde techniek (herkwalifiëring van een aantal vrederechters wiens kanton komt te verdwijnen tot «toegevoegd» magistraat) onevenredig was met de beoogde doelstellingen en de vergelijkbare situatie van verschillende vrederechters-titularissen bedoeld in artikel 22, § 2, van de wet van 25 maart 1999.

De voorgestelde tekst stapt af van deze techniek en verzekert het behoud van betrokkenen in hun ambt van vrederechter.

*De minister van Justitie,*

concernant les cantons judiciaires et correspond dès lors parfaitement à l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 6 décembre 2000.

Dans l'arrêt cité, la Cour a fixé que les mesures transitoires des cantons ne portent pas préjudice aux garanties d'indépendance que doivent disposer les juges de paix et ne sont pas contraires aux prescriptions constitutionnelles en vigueur. La Cour a cependant estimé que la technique utilisée (requalification d'un certain nombre de juges de paix dont le canton vient à disparaître en magistrat «de complément» était disproportionnée par rapport aux objectifs et à la situation similaire des différents juges de paix titulaires visés à l'article 22, § 2, de la loi du 25 mars 1999.

Le texte proposé abandonne cette technique et assure le maintien des intéressés dans leur fonction de juge de paix.

*Le ministre de la Justice,*

Marc VERWILGHEN.

Nr. 7 VAN DE HEER MAHOUX

(Subamendement op amendement nr. 1)

Art. 5

**In het tweede lid van het voorgestelde artikel 53, § 5, de volgende wijzigingen aanbrengen :**

**A. De woorden «De hoofdgriffier of een griffier» telkens vervangen door de woorden «De hoofdgriffier, een griffier of een adjunct-griffier».**

**B. In de Franse tekst het woord «doivent» vervangen door het woord «doit».**

Verantwoording

A. Deze wijziging is een gevolg van het arrest van het Arbitragehof.

B. Het werkwoord dient in het enkelvoud te staan.

N° 7 DE M. MAHOUX

(Sous-amendement à l'amendement n° 1)

Art. 5

**Apporter à l'alinéa 2 de l'article 53 proposé, § 5, les modifications suivantes :**

**A. Dans le second alinéa, remplacer, à chaque fois, les mots «Le greffier en chef ou un greffier» par les mots «Le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint».**

**B. Le mot «doivent» est remplacé par le mot «doit».**

Justification

A. Suite donnée à l'arrêt de la Cour d'arbitrage.

B. Le singulier est d'application.

Philippe MAHOUX.